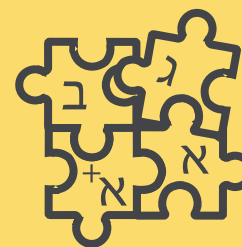




Семь типичных ошибок русских репатриантов

или «Жёра, поддержи
мой макинтошь»



КОРНИ
ИВРИТА

#Фонетика - это важно

Инна Раковская,
автор методики,
д-р филологии



? Часто мы удивляемся, почему нас не понимают. **"Ведь я же все сказал правильно, не сделал ни одной ошибки. Так почему же?"**.

А удивляться не стоит. Дело в том, что из-за отсутствия знаний законов фонетики, произношения, – **мы неправильно произносим звуки**, тем самым превращая нужные слова в совершенно другие. Или же произносим некоторые звуки, вызывая насмешки коренных израильтян.



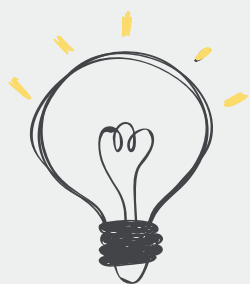
Наши ошибки в произношении часто пародируют на сцене и по TV. Пожалуй, самый популярный образ, ставший уже классическим, это **кассирша Люба**, баба Люба – **הַבּוֹל אֲבָב, תִּיאָפוּקָה הַבּוֹל** (Луба хакупайт). Персонаж этот появился в блестящей сатирической программе "Прекрасная страна" – **אֶרֶץ נְהַדְרֵת** (эрец нэһэдерэт). Роль **בַּאבָּא לִזְבֵּה** (баба Луба) исполняет пародист, актер и музыкант **Таль Фридман**.



Ошибка #1

Оглушение звонких согласных в конце слова

Закон: В иврите звонкие согласные в конце слова **не** оглушаются.



Поэтому в слове **טוב** [тов] надо произносить звук "в", а не оглушать его до "ф". Говоря "тоф", мы произносим слово **תופ**, означающее "барабан". Поэтому подчас нас дразнят **מטופלים** [метофефим], то есть "барабанщики".



Ошибка #2

Оглушение звонких согласных перед глухими

Закон: В иврите звонкие согласные перед глухими **не** оглушаются.



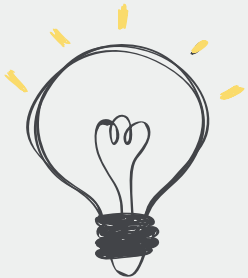
Произносятся глагол לִזְכֹּר לִזְכֹּר לִזְכֹּר "помнить – ли^зкор" как "ли^скор", – мы говорим לִזְכֹּר לִזְכֹּר לִזְכֹּר, то есть "арендовать".



Ошибка #3

Редукция (ослабление) безударной гласной "о"

Закон: В иврите гласный звук "о" произносится одинаково **полно** как в ударном, так и в безударном слог.



Примером правильного произношения для иврита является неправильное "волжское" произношение, напр., слова "хорошо". Здесь все три звука "о" произносятся отчетливо с одинаковой долготой.

Поэтому звук "о" произносится одинаково полно и четко в словах:

כֹּתֵב "пишет" – [к^отэв], в котором ударение падает на последний слог, а звук "о" стоит в безударном слог.

כֹּתֵב "полюс" [к^отэв] – в котором ударение падает на "о".

Сокращая безударный звук "о", мы произносим совершенно другие слова. Так, говоря слово "хорошая" הֵיטֵב [то^ова] с безударным "о", мы произносим [та^ова]. Тем самым говорим עָבַדְתִּי (требовал, подал иск). Или עָבַדְתִּי (утонул, пошел ко дну).



Ошибка #4

Произношение согласного звука ה как П

Закон: В современном иврите согласный звук ה очень часто **вообще не произносится**. Точнее, произносится только огласовка, относящаяся к букве ה.



Эта особенность очень часто высмеивается пародистами.

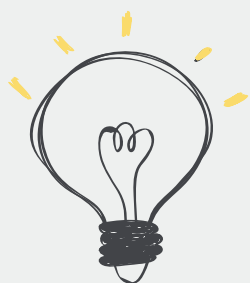
Когда мы произносим ה как П, то:
вместо הַהַ (hazé) – "этот" говорим הָהָ (xazé) – "грудь, грудная клетка".



Ошибка #5

Оглушение звонких согласных в конце слова

Закон: Согласный звук ל (л) произносится **как полумягкий**.



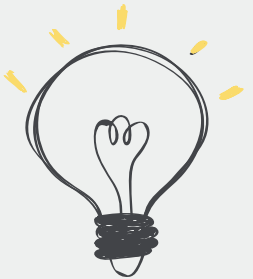
В отличие от русского языка, при произношении согласного звука ל (л) кончик языка прикасается к нёбу над верхними зубами, а не упирается в зубы. Таким образом произносится полумягкий звук "л", то есть не мягкий и не твердый. К сожалению, произношение ל является одним из основных **камней преткновения** для русскоговорящих.



Ошибка #6

Произношение согласного звука ʔ (p)

Закон: В произношения звука ʔ (p) определенного **закона не существует**. Разными людьми он произносится по-разному.



Еще одна особенность "русского" произношения, которую любят использовать пародисты.

Наиболее распространенным современным произношением является следующее: кончик языка прикасается к внутренней стороне нижних зубов или к нижнему нёбу. При этом звук ʔ иногда вообще **почти не слышен**.



Ошибка #7

Произношение согласного звука ψ (ш)

Закон: Согласный звук ψ (ш) произносится мягче, чем в русском языке и приближается к звуку "щ".



Вспомните, какой фразой передразнивали мягкое произношение одесситов: "**Жёра, поддержи мой макинтошь**". А ведь именно так и надо говорить в иврите. Тренируйтесь...

#Заключение

В заключение приведу вам прекрасное слово הורים (horim) – "родители". В его произношении русско-говорящие делают аж **3 ошибки**.

1. Выше я уже сказала, что вместо буквы ה' (h) мы часто произносим ח' (x). В итоге слово הורים (horim) "родители" – превращается в חורים (xorim) "дырки, дыры".

2. Не менее типичная ошибка: редукция, т.е. ослабление безударного гласного звука "o" и его произношение почти как "a". Произнося таким образом, мы вместо הורים (horim) "родители" – говорим: הארים (harim) "горы".

3. Кстати, звук "и" הורים, произносится не так, как делаем это мы. Он должен звучать как нечто среднее между "и" и "ы".

Очень надеюсь, что мои советы помогут вам произносить звуки и слова иврита правильно. А, значит, израильтяне будут понимать вас **неизмеримо лучше**.

Ваша Инна Раковская

